REVISTA
DE
FILOLOGÍA ESPAÑOLA

TOMO LXXXIII ENERO-JUNIO 2003 Fascículos 1.º-2.º

ALGUNOS LIBROS DE LA BIBLIOTECA DE LOPE GARCÍA DE SALAZAR[1]

GEMMA AVENOZA
Universidad de Barcelona

Las fuentes de las *Bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar hace mucho que intrigan a los investigadores; tras las alusiones, las referencias y las citas estaba una biblioteca más que notable, en un tiempo —mediados del siglo XV— en que las bibliotecas señoriales no eran muy numerosas[2]. De esa biblioteca no tenemos más que noticias indirectas, no ha nos llegado inventario alguno, que debió de existir, redactado probablemente junto al de los bienes de la casa de San Martín tras la muerte del caballero vasco.

La sucesión de Lope García de Salazar no fue pacífica, como tampoco parece que su muerte se debiera a causas naturales (probablemente fue envenenado a instancias de su hijo Juan de Salazar), por lo que quizás no se levantaron con el celo adecuado los inventarios de los bienes del finado. El pleito que movió ante los reyes el heredero legítimo, Ochoa de Salazar, hijo del primogé-

[1] Esta investigación se ha desarrollado dentro de los proyectos de investigación financiados por la DGYCIT PB98-1170, y BFF 2000-0759 y BFF 2002-00052.

[2] Como punto de partida para el estudio de la bibliofilia medieval véase Ch. B. Faulhaber, *Libros y bibliotecas en la España medieval*, London, Grant & Cutler Ltd, 1987, M. Sánchez Mariana, *Bibliófilos españoles. Desde sus orígenes hasta los albores del siglo XX*, Madrid, Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura - Ollero & Ramos Editores, 1993 y J. Martín Abad, «La colección de manuscritos de la Biblioteca Nacional (nombres propios, fechas, y procedimientos y acasos de su formación)», en *Memoria de la escritura*, Madrid, Biblioteca Nacional. Ministerio de Cultura - Sociedad Editorial Electa España, 1995, págs. 23-36, sin descuidar los preciosos ensayos dedicados a las bibliotecas nobiliarias castellanas durante las últimas décadas por G. de Andrés, P. M. Cátedra, J. Lawrance, M. Sánchez Mariana, I. Beceiro Pita, M. C. Quintanilla Raso y por otros investigadores.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)
http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es

nito del cronista, debió de acompañarse de documentos en los que se enumeraban los bienes enajenados por el usurpador, obtenidos por concesión de Lope García de Salazar sometido a prisión por su hijo y carcelero[3]; entre los bienes de los que se hace mención explícita en el litigio están las propiedades y rentas del mayorazgo, pero no el contenido de la casa de San Martín. Dado el tiempo que transcurrió entre la muerte del cronista y la resolución efectiva del pleito sucesorio, los inventarios materiales que pudieron realizarse entonces tal vez no recogieron mención alguna de la biblioteca, que pudo dispersarse en tiempos de Juan de Salazar.

En esta biblioteca desaparecida estaban el *Libro de buen amor*, la *General estoria*, una copia de la *Biblia de Alba*, las *Sumas de Leomarte*, las *Epístolas* de Rodríguez del Padrón y docenas de libros genealógicos o históricos como el *Árbol de la casa de Ayala*, la *Primera crónica general*, la *Crónica general de 1334* o las crónicas del Canciller Ayala, cuya presencia en las manos de García de Salazar se nos ha hecho evidente a través de sus citas en las *Bienandanzas*[4]. La lectura de este texto histórico revela nuevas fuentes, otros libros que sirvieron a Lope García de Salazar para escribir sus «veinte y cinco libros que Lope Garçía de Salazar hizo en esta Istoria de las bienandancas e fortunas» (*Bienandanzas* fol. 1)[5]. No se trata de una tarea fácil, puesto que junto a las fuentes escritas también se sirvió de fuentes orales[6], de lo

[3] Vid. el documento del Archivo de Simancas publicado por A. Rodríguez Herrero en la introducción a su edición de *Las Bienandanzas e Fortunas*, Bilbao, Diputación Provincial de Vizcaya, 1955, 4 vols., reed. en 1984, vol. 1, págs. xii-xvii.

[4] Véase H. L. Sharrer, «Twenty-First Anniversary of the Association of Hispanist of Great Britanian and Ireland», *La Coronica*, 4, 2, 1976, págs. 99-103, esp. pág. 99; M. Garcia, *Obra y personalidad del Canciller Ayala*, Madrid, Alhambra, 1983, págs. 7-26; A. Deyermond, *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio. I. Épica y romances*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1995, ítems Aa5.6, 8,2, 15.1 y B.17 y Lope García de Salazar, *Libro IX de las Bienandanzas e Fortunas. Edición, introducción y notas* de C. Villacorta, Bilbao, Universidad del País Vasco, 1999, págs. xxi-xxxiv.

[5] Citamos esta obra como «*Bienandanzas* fol.» a partir de la edición de Ana Mª Marín Sánchez: *Lope García de Salazar. Istoria de las bienandanzas e fortunas (Ms. 9-10-2/2100 RAH)*, accesible desde 1999 en formato electrónico a través de la página del LEMIR (http://parnaseo.uv.es/Lemir/Textos/bienandanzas/Menu.htm/) publicada inicialmente como microfichas por la Universidad de Zaragoza en 1993. Esta edición completa es más fiable que las anteriores de M. Camarón (*Las Bienandanças e Fortunas que escribió Lope García de Salazar en su torre de Sant Martín de Muñatones*, Madrid, Gabriel Sánchez, 1884) y A. Rodríguez Herrero, op. cit., mientras no pueda accederse a la edición crítica que anunció C. Villacorta en su «Para una nueva edición del *Libro de las Bienandanzas e Fortunas* de Lope García de Salazar», en *I Symposium sobre la lucha de bandos en el País Vasco: de los Parientes Mayores a la hidalguía Universal*, ed. de J. R. Díaz de Durana y J. R. Ortiz de Urbina, Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 1998, págs. 97-119.

[6] Véase S. G. Armistead, «Las *Mocedades de Rodrigo* según Lope García de Salazar», *Romania*, 94, 1973, págs. 309-319 y «The *Mocedades de Rodrigo* and neo-individualist theory», *Hispanic Review*, 46, 1978, págs. 313-327 y M. Vaquero, «Literatura popular en un episodio del *Libro de las bienandanzas e fortunas* de Lope García de Salazar», en *Congreso de literatura*

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

que había oído contar y de su propio y profundo conocimiento de la historia contemporánea [7].

Dado el orgullo que sentía por su biblioteca y sus lecturas, es justo e incluso esperable que alardeara a cada paso las fuentes que él «abreviaba» [8], y así obró casi siempre, declarando dónde el lector podía encontrar ampliado un argumento o de qué libro lo extraía y aunque tal proceder sea normal en los libros de historias —la común alusión a las autoridades [9]—, destaca el modo que tiene García de Salazar de aludir a sus fuentes, sobre todo si lo comparamos con la práctica del taller alfonsí.

La *General estoria*, en efecto, suele declarar sus fuentes. A cada poco se repiten expresiones como «dize la Biblia», «cuenta Josepho», «dize maestre Pedro», «según Rabano en su glosa», «assy com*m*o dize el Egisipo» bien solas, bien combinadas, bien añadiendo «y otros», etiqueta esta última bajo la que suelen ocultarse obras de autores no cristianos o ajenos a la tradición occidental como apunta J. R. Macedo: «A alusão aos *sábios* corresponde a uma estratégia textual utilizada quando se pretendiam explorar certos trechos obscuros da fonte principal do conhecimento do mundo, a Bíblia» [10]. De todos modos no siempre sucede así, puesto que Alfonso X también menciona por su nombre a autores no cristianos:

> Los arávigos an su Biblia trasladada del ebraigo como nós; comoquier que demuden ý ellos algunas razones a logares e pongan ý otras, fablan ý d'es-

(hacia la literatura vasca), Madrid, Castalia, 1989, págs. 575-586 y *Tradiciones orales en la historiografía de fines de la edad Media*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, especialmente en la nota 35 del capítulo primero (págs. 57-58).

[7] Sobre la *autoritas* del testimonio oral para los autores medievales de obras historiográficas véase S. Mula, «Les modèles d'autorité religieuse dans la narration profane (XIIe-XIIIe siècle)», en *Auctor & auctoritas. Invention et conformisme dans l'écriture médiévale. Actes du colloque de Saint-Quentin-en-Yvelines (14-16 juin 1999)*, ed. de M. Zimmermann, Paris, École des Chartes, 2001, págs. 161-173: «Le discours historique classique se nourrit principalement d'observations personelles (...) On peut dénombrer trois modèles principaux, que l'on peut appeler *vidi* (j'ai vu), *legi* (j'ai lu), *audivi* (j'ai entendu), auxquels il faudrait ajouter un quatrième, indirect, qui consiste dans la critique des sources précédentes» (pág. 163) y, más adelante, «*Audivi*. Dans un récit historique, l'ouï-dire devrait être le point faible. Cepedant, si un homme qui s'impose par son ancianneté et sa religiosité —recordemos que se refiere a fuentes religiosas— raconte une histoire merveilleuse, on ne met pas en doute son témoignage. (...) il s'agit presque toujours d'un témoignage oculaire au deuxième degrè (...) Le *legi* et le *audivi* conduisent en dernière instance au témoignade oculaire» (pág. 164).

[8] «Capítulo [primero] de las causas e razones por que Lope García de Salazar fizo este libro, que fabla de muchas bienandanças e fortunas e de muchos grandes fechos EN LA MÁS ABREVIADA ESCRIPTURA QUE ÉL LOS PUDO COMPONER» (*Bienandanzas* fol. 2vb).

[9] Sobre el concepto de *autoritas* y su aplicación por los autores medievales, véase M. J. Carruthers, *The Book of Memory. A Study of Memory in Medieval Culture*, Cambridge, Cambridge University Press, 1990 y las ponencias dedicadas a reflexionar sobre el tema publicadas en *Auctor et auctoritas*, ob. cit.

[10] «Os filhos de Cam: a África e o saber enciclopédico medieval», *Signum. Revista da ABREM*, 3, 2001, pág. 104.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

> tos nuestros padres de la liña, e assí ovieron sos esponedores sobr'ello, e aduzen sus pruevas de los dichos que Moisén dixo en la Biblia, como lo fazemos nós e los nuestros (...) Pues cuenta Abul Ubeyt Abda Allah, fijo de Abda Albaziz Albacrí, en el XXI capítulo de su Libro sobr'el nacimiento de Abraham, nombrando primero todas las generaciones de la liña d'esta edad como nós [11].

Se menciona la fuente con el propósito de acreditar la «verdad» de lo contado, que no se separa de la ortodoxia, destacando la concordancia de testimonios de autoridad o su discrepancia en datos puntuales, nunca en cuestiones fundamentales. Lope García de Salazar, en cambio, lo que hace es remitir a sus lectores a una «bibliografía» donde ampliar lo leído, a las fuentes de su relato, dejando constancia de ese modo de cuáles eran sus libros y cuáles sus lecturas y sus conocimientos.

Al revisar con calma los dos primeros libros de las *Bienandanzas* advertimos que aquel texto era obra de un lector de la *Biblia de Alba* (texto y glosa), como hemos demostrado [12], pero esa no era la única fuente para los libros iniciales. Ultra las ya reveladas, estaban también otras obras menos conocidas, pero que tuvo en su poder Lope García de Salazar: el *Yosifón*, un Orosio y, tal vez, unas *Historias o corónicas de los Macabeos*.

Vayamos por partes. Hemos apuntado que nos llamó la atención en primer lugar el modo en el que García de Salazar remitía a sus fuentes, en comparación con lo que sucede en la *General estoria*, donde tal referencia se hace, como es tradicional, para dar veracidad al relato, aludiendo a textos canónicos como la Biblia:

---

[11] Alfonso X, *General estoria. Primera parte*, ed. de I. Fernández-Ordóñez y P. Sánchez-Prieto Borja, Madrid, Fundación J. A. Castro, 2001, vol. 1, págs. 160-161. Citaremos los *Libros de Salomón* de la tercera parte por *General estoria. Tercera parte. Libros de Salomón*, ed. de P. Sánchez-Prieto Borja y B. Horcajada Diezma, Madrid, Gredos, 1994 y el resto de la *General estoria* a través de la transcripción publicada en el CD-ROM *Alfonso X. The Electronic Texts and Concordances of the Prose Works of Alfonso X, El Sabio*, ed. de Ll. A. Kasten, J. Nitti y W. Jonxis-Henkemans (†), Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997, eliminando únicamente los cambios de línea y los códigos específicos de Madison que indican inicio de columna o altura de una capital; asímismo, para facilitar la lectura y la comparación con los otros textos, substituimos las marcas de resolución de abreviaturas que emplean las transcripciones de Madison (<>) por cursivas y cambiamos «c'» por «ç»; mantenemos, si los hubieren, el resto de los signos, tales como los * y los { }; resaltamos en versalitas las expresiones que nos interesa subrayar. Mencionaremos esta edición como «*General estoria*» e indicamos de qué manuscrito y folio procede el pasaje aducido.

[12] *Biblia (Antiguo Testamento) traducida del hebreo al castellano por Rabi Mose Arragel de Guadalfajara (1422-1433?) y publicada por el Duque de Berwick y de Alba*, ed. de A. Paz y Melia, Madrid, Imprenta Artística, 1920-1922, 2 vols. Sobre su presencia en las *Bienandanzas*, véase G. Avenoza, «Leer libros para escribir libros: sobre la biblioteca de Lope García de Salazar», en *IX Congreso Internacional de la AHLM (A Coruña, septiembre de 2001)*, A Coruña, actas en prensa, y F. J. Pueyo Mena, «La *Biblia de Alba* de Mosé Arragel en las *Bienandanzas* de Lope García de Salazar», en *Judaísmo hispano: Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*, Madrid, CSIC, 2002, págs. 227-242.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

> Aqui comjença el primero libro delos macabeos
> [A]ssi contesçio segunt cuenta JHERONIMO EN LA BIBLIA en el comiençó del PRIMERO LIBRO DELOS MACHABEOS (*General estoria* Esc. I.I.2 = E2 fol. 96r).

> ca los leuaron los mercaderos por las tierras delos de quantas gentes son. Onde fallaredes en el LIBRO DELOS FECHOS DELOS APOSTOLES que vinieron los judios & ayuntaron se. & moraron en jherusalem (*General estoria* E2 fol. 96v).

la *Glosa ordinaria* de Rábano Mauro, la *Historia escolástica* de Pedro Comestor, las obras de Josefo, Lucas de Tuy o Eusebio de Cesarea, señalando cuando coinciden:

> [E]l Rey alixandre Regno doze annos commo auedes oydo. Despues de alixandre regno empos el segundo en egipto. ptholomeo sother de que auemos dicho. & duro en el regno quatro annos. Despues deste regno ptholomeo philadelpho terçero. treynta & ocho annos assi commo cuentan JOSEPHO & EUSEBIO. & OTROS MUCHOS que otorgan con ellos. Esto dize JOSEPHO & otorga MAESTRE PEDRO con el (*General estoria* E2 fol. 96v).

o cuando discrepan en algún detalle:

> Mas dize JOSEPHO en este logar que a mas le partio el que non fueron aquellos quel ouieron. % Onde cuenta MAESTRE PEDRO que fueron doze aquellos a quien le el dio. pero que non pone el los nombres de todos. mas que non fueron mas de quatro los que regnaron. Et desto dize JOSEPHO. & EL OBISPO DON LUCHAS & OTROS MUCHOS. que el vno fue antigono (*General estoria* E2 fol. 96r).

> Et cuenta JOSEPHO & MAESTRE PEDRO con el que auje y vno estonçes que llamauan aristbeo. & dizel IOSEPHO cessareo por sobre nombre (*General estoria* E2 fol. 96v).

En García de Salazar, en cambio, no se detecta esa «necesidad» de apoyar datos o afirmaciones con una mención de autoridad, salvo en el prólogo, donde sí se acude a la autoridad de los antiguos, paganos o cristianos:

> E tomando e OBRANDO DE LA PALABRA DEL SABIO CATÓN en que dixo qu'el ome a las sus cuytas que tiene en el coraçón que entreponga plazer[es] e alegr[ías], [por] razón que la mucha tristeza mucho pecador pon[e] (*Bienandanzas* fol. 1ra)

Se trata de uno de los *Disticha de moribus* atribuidos a Catón: «Interpone tuis interdum gaudia curis ut possis animo quemvis sufferre laborem», cita indirecta, que procede del *Libro de buen amor* (c. 44), como avanzó en su momento S. Armistead[13], aunque los *Disticha* eran perfectamente conocidos en la

[13] S. G. Armistead, «An unnoticed Fifteenth-Century Citation of the *Libro de Buen Amor*», *Hispanic Review*, 41, 1973, págs. 88-91.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Edad Media hispánica: del texto existen al menos tres versiones castellanas y una catalana medieval[14].

La alusión a autoridades continúa un poco más en las *Bienandanzas*:

> en lo qual el profeta David dixo en un salmo, alabando al Señor, que da entendimiento e memoria e razón e mantenimiento a todas cosas qu'Él crió; otrosí lo que dize el apóstol en [e]l Apocalibsi: «Obra buena no se puede hazer sin buen cimiento» (*Bienandandas*, fol. 1ra)

reuniendo tópicos comunes en los prólogos medievales, como ha tenido la amabilidad de comunicarnos Juan Manuel Cacho Blecua, quien ha detectado su presencia en el del *Zifar*[15]:

> Ca todo ome que trabajo quiere tomar para fazer alguna buena obra, deue en ella entreponer a las vegadas algunas cosas de plazer e de solas. E palabra es del sabio que dize asy: «E ENTRE LOS CUYDADOS A LAS VEGADAS PONE

---

[14] Tomamos la información sobre ediciones y manuscritos medievales castellanos de Ch. B. Faulhaber et al., *Bibliografía española de textos antiguos* (= *BETA*); sobre los catalanes de V. Beltran et al. *Bibliografia de textos catalans antics* (= *BITECA*) y para los gallegos y portugueses de A. Askins et al. *Bibliografia dos antigos textos galegos e portugueses* (= *BITAGAP*) publicadas en el CD-ROM de *Philobiblon*, Berkeley, Bancroft Library - Univ. of California Berkeley, 1999, actualizadas periódicamente a través de http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon y que citaremos como *BETA*, *BITECA* o *BITAGAP*, según corresponda, mencionando el núm. de referencia de cada testimonio (MANID). La versión más antigua de Catón es anónima, está escrita en cuadernavía y sólo la transmiten ediciones del s. XVI (Lisboa: Germain Gaillard 12-9-1521 *BETA* MANID 4249; León: Juan de León, 20-7-1533 *BETA* MANID 4250 y Medina del Campo: Pedro de Castro 17-2-1542 *BETA* MANID 4251; s.l. 16-1-1543; *BETA* MANID 4228 y 11-9-1543 *BETA* MANID 4252). Le seguiría la versión de Martín García fechada en 1467, conservada en una edición sin lugar, impresor ni fecha, que se atribuye a Toulouse: Henry Meyer ca. 1490, Zaragoza: Mateo de Flanders 1485 [?] o más prudentemente a Zaragoza ca. 1500 (*BETA* MANID 1829) y otra versión anterior a 1493 de la mano de Gonzalo García de Santa María, jurado de Zaragoza, conservada en la edición de Zaragoza: Pablo Hurus, ca. 1493 (*BETA* MANID 1818). Una visión general de la tradición peninsular de los *Disticha de moribus* se encuentra en la síntesis de V. Infantes, «El Catón hispánico: versiones, ediciones y transmisiones», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alcalá de Henares 1995)*, ed. de J. M. Lucía, Alcalá de Henares, Universidad, vol. II, págs. 839-846. Para el texto catalán véase J. Closa Farrés, «La versió catalana inédita dels *Disticha Catonis* de la Biblioteca Colombina de Sevilla. Transcripció i comentari», *Anuario de Filología*, 9, 1983, págs. 9-33, el autor conocía el ms. de la Colombina (Sevilla: Colombina 5-5-5 *BITECA* MANID 2603), el del Archivo de la Corona de Aragón (Barcelona: Archivo de la Corona de Aragón, Ms. Sant Cugat, 81 *BITECA* MANID 1155) y el de los barones de Escriche (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1031 *BITECA* MANID 1056); a estos hay que añadir el Ms. Barcelona. Biblioteca de Catalunya 309 (*BITECA* MANID 1579), estrechamente relacionado con BdC 1031.

[15] La referencia a la «memoria» puede proceder del prólogo del *Libro del Buen Amor*; la última, la mención de la necesidad de un «buen principio», también se encuentra en otras obras, como el *Libro de los estados* de Don Juan Manuel, ed. de I. R. Macpherson y R. B. Tate, Madrid, Castalia, 1991, pág. 104: «Ca así commo ninguna buena obra non se puede fazer sin ser el cimiento bien firme, así ninguna alma non se puede salvar si non fuere en ley de salvaçión» o en el *Catecismo* de Pedro de Cuéllar (véase *Religión y sociedad medieval. El catecismo de Pedro de Cuéllar 1325*, ed. de J. L. Linage Conde y A. Linage Conde, Salamanca, Junta de Castilla y León, 1987).

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

> ALGUNOS PLAZERES.» CA MUY FUERTE COSA ES DE SOFRIR EL CUYDADO CONTINUADO SY A LAS VEZES NON SE DIESE OME PLAZER O ALGUNT SOLAS. E con grant enojo del trabajo e del cuydado suele ome muchas vegadas desanparar la buena obra que ha ome començado; onde todos los omes del mundo se deuen trabajar de fazer sienpre bien e esforçarse a ello e non se enojar. E asy lo pueden bien acabar con la ayuda de Dios; ca asy commo la casa que ha buen cimiento, bien asy de razon e de derecho de la cosa que ha buen comienço, esperança deue ome auer que abrá buena çima, mayormente començando cosa honesta e buena a seruiçio de Dios, en cuyo nonbre se deuen començar todas las cosas que buen fin deuen auer. Ca Dios es comienço e acabamiento de todas las cosas, e syn el ninguna cosa non puede ser fecha.
>
> E porende todo ome que alguna cosa o obra buena quiere començar, deue anteponer en ellas a Dios. E el es fazedor e mantenedor de las cosas (*Libro del cavallero Zifar*, ed. de C. González, Madrid, Cátedra, 1983, págs. 71-72)[16].

Más que postular una relación directa entre las *Bienandanzas* y el *Zifar* Cacho Blecua sugiere que García de Salazar haya partido del *Libro de buen amor*, añadiendo la tercera cita, referente al comienzo y la buena obra.

Así pues, aunque siga la tradición medieval de referencia a las autoridades, por lo general el cronista no busca justificaciones en sus fuentes, sino que lo que hace es remitir a otros textos donde el lector puede encontrar más extensamente expuestos los hechos narrados, y esos textos, esas fuentes, se citan en ocasiones bajo una denominación transparente, como sucede con la Biblia en los dos primeros libros o con el Leomarte en el libro tercero:

> e púsola en el Sancto Santorum, como mucho más largamente se contiene en los LIBROS DE LA BRIBIA (*Bienandanzas* fol. 24rb).

> Pero dise aquí LEOMARTE (...) avn así lo acuerdan con EL VERGILLIO E PLUNJO, E ESTE LEOMARTE que trasladaron todas las ystorias griegas en lenguaje latino, porque todo el mundo se podiesen aprouechar de ellas, que es lenguaje comun (*Bienandanzas* fol. 46va).

pero no siempre es así, dado que expresiones como «su general istoria», «los títulos de sus fechos» o «su istoria» referidos a Alejandro, Aníbal y César, respectivamente, no es fácil determinar a qué obras aluden:

> e se inclinó delante del sacerdote fasta en tierra e los dexó libres e quitos de toda serbidunbre, segund se contiene en SU GENERAL ISTORIA (*Bienandanzas* fol. 30vb, ref. a la historia de la entrada de Alejandro en Jerusalén).

> E en aquel tienpo pasó Aníbal, Rey e Enperador de Cartago de África, poderosamente e fue contra Çafarrac, que es tierra agora Castilla, e ganó la más d'ella. E dende pasó [e]n Etalia e guerreó mucho a la çibdad de Roma.

[16] La propuesta de lectura de J. M. Cacho para este pasaje, a la que hemos tenido acceso, retoca algunas lecturas y la puntuación, situando las comillas de final de cita tras «algunt solaz».

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

> E pasó en todos sus fechos segund se contiene en LOS TÍTULOS DE SUS FECHOS (*Bienandanzas* fol. 32vb).
>
> En esta sazón era muerto Jullio César, segund se contiene en la SU ISTORIA (*Bienandanzas* fol. 35rb).

En el primer caso, podría referirse a la *General estoria* (Parte IV), al capítulo titulado «Del suen*n*o q*ue* padeció Alexandre yaziendo sobre Tiro» (*General estoria* Vat. Urb. lat., 539 fols. 211rb-212ra). Pensemos que el libro se abre con la rúbrica: «Aqui se comiença la quarta parte de la *general estoria*» (fol. 1ra), que en los capítulos dedicados a Alejandro menudean las expresiones «contaremos adelant en la su estoria [de Alexandre]» (fol. 197ra), «la estoria de los fechos desse alexandre» (fol. 205ra), «Aqui se comiença la estoria de Alexandre el grand» (fol. 206ra) y que, a partir de ese folio, el *titre-courant* es «ALEXANDRE»; por lo tanto, si García de Salazar poseía una copia semejante, pudo perfectamente aludir a esta parte del relato como «su general estoria», refiriendose a los hechos de Alejandro. De todos modos, lo genérico de la expresión no permite descartar que tome esta narración del *Libro de Alexandre* o de cualquiera de las versiones de la historia de Alejandro [17]; incluso podría tratarse del capítulo V del *Yosifón* «Capitolo q*uin*to. Como el gran rey Alixandre de Maçedonia vino a Jerusalen con entençión de matar todos los judíos e destroir la Casa Santa e lo que n*uest*ro Señor sobre ello ordenó» [18], romanceamiento del hebreo que, como veremos seguidamente, leyó también García de Salazar.

Los *fechos de Anibal* pueden leerse en la *Estoria de España* (Esc. Y.I.2 fols. 9v-19v) [19], que sigue la *Historia romana* (Cambridge, Fitzwilliam Museum, McClean 180 fols. 11v-12v) [20]; el caudillo de Cartago ataca Sigüenza («Sigue*n*ça» o «Ciguença» en ambos textos) y en lugar alguno puede leerse la identificación de Hispania con «Çafarrac», aparentemente una deformación de «Sefarad», por lo que tal vez una fuente hebrea esté tras esta alusión. Queda descartado el *Yosifón*, puesto que en el cap. XVI, que trata de los pactos entre Judas y Roma, no existe mención alguna a Aníbal:

---

[17] Ed. de Jesús Cañas Murillo, Madrid, Editora Nacional, 1983, coplas 1136-1144. Para las menciones a la historia de Alejandro véase A. Arizaleta, «Las *estorias*: de Alexandre Rodrigo Jiménez de Rada, historiador de Alejandro Magno», en *IX Congreso Internacional de la AHLM (A Coruña, septiembre de 2001)*, A Coruña, actas en prensa (por gentileza de la autora hemos podido acceder al texto definitivo antes de su publicación).

[18] *El Yosifón en romance*, ed. en preparación por G. Avenoza, S. Gutiérrez y M. Sueiro, fols. 11ra-12ra; nótese que la capitulación del *Yosifón* en romance no se corresponde con la del texto hebreo editado por D. Flusser (*The Josippon [Josephus Gorionides]. Edited with an Introduction, Commentary and notes*, Jerusalem, The Bialik Institute, 1981, texto, introducción y notas en hebreo.

[19] *Primera crónica general de España*, ed. R. Menéndez Pidal, Madrid, Gredos, 1977, págs. 15-27.

[20] Véase *infra*, nota 36.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

> Dize agora el abtor *que* des *que* el reino de los Romanos se començó a ensalçar e ovieron destroída la gran çibdad de Cartago, que es en África, oyendo la grand nombradía de Judas Macabeo, enbiaro*n* su señal a Judas p*ara* q*ue* estoviesen en paz con ellos (ed. cit. f. 22ra).

La «istoria de Cesar» remite con toda probabilidad a la *General estoria*, pero esa no es la única fuente posible, porque se conocían a finales del s. XV otras dos versiones de los «hechos de César», la traducción realizada por Diego López de Toledo del *Commentarii de bello Gallico* (*BETA* TEXID 1599), que se sitúa entre 1492 y 1497 —cronología incompatible con la obra de Lope García de Salazar— y la traducción anónima (*ca.* 1500) de los *Commentarii*, que parte de la versión italiana de Pier Cándido Decembrio (*BETA* TEXID 2359), conservada exclusivamente en un manuscrito del siglo XV (Madrid: BNM, Ms. 10187), que M. Schiff[21] menciona entre los libros del Marqués de Santillana, aunque no lleve sus armas. De confirmarse que la traducción es anterior a lo que se supone, convendría cotejar el contenido del texto con la historia de César tal y como la cuenta Lope García de Salazar, por si pudiera hallarse ahí su fuente.

En otros casos la alusión es clara, se llama a la obra por su nombre, pero por tratarse de textos inéditos y poco conocidos, no se ha producido la identificación, tal y como ha sucedido con el *Yosifón*, porque el texto de esta obra había sido leído como un romanceamiento de las *Antigüedades judaicas* de Flavio Josefo hasta que M. Sueiro lo identificó como una versión castellana del *Yosifón*, obra escrita en hebreo en el s. X en el Sur de Italia[22]:

> e separó a todas cosas por el pueblo, segund que es escrito en la ISTORIA DE JUÇES BENGURIO, EL SACERDOTE (*Bienandanzas* fol. 30rb).

y con las referencia a unos libros de *Macabeos*, que van más allá de lo que cuenta la Biblia y cuya presencia analizaremos más adelante:

> E los días que reinó Simeón el Justo fueron ocho años, e SUS FECHOS E VARRAGANÍAS QUE FIZO SON PUESTOS EN LAS CORÓNICAS DE LOS REYES MACABEOS (*Bienandanzas* 34rb).

---

[21] *La bibliothèque du Marquis de Santillane. Étude historique et bibliographique de la collection de livres manuscrits de D. Íñigo López de Mendoza, 1398-1458, Marqués de Santillana, Conde del Real Manzanares humaniste et auteur espagnol célèbre*, Amsterdam [Paris], G. Th. van Heusden 1970 [1905], págs. 65-67.

[22] Véase M.ª M. Sueiro Pena, «Las dos lecturas de Josefo en la España medieval: la *Guerra judaica* de Alfonso de Palencia y el *Yosifon* en romance», en *AHLM. Actas VIII Congreso*, ed. de M. Freixas, S. Iriso y L. Fernández, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria - Año Jubilar Lebaniego - Asociación Hispánica de Literatura Medieval, vol. 2, 2000, págs. 1677-1691; J. R. Ayaso Martínez, «Historia judía e historia romana en el *Séfer Yosippón*. Reflexiones sobre la complejidad cultural de la diáspora», en *La confluencia de culturas en el Mediterraneo*, ed. Francisco A. Muñoz, Granada, Universidad, 1993, págs. 129-140 y V. Pastor Julián, «Los jefes macabeos Judas, Jonatán y Simón en las fuentes bíblicas y extrabíblicas», en *Homenaje al prof. Jesús Cunchillos*, ed. de A. González Blanco y J. P. Vita, Madrid, CSIC, en prensa.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

> E todas sus varraganías [de Orcanos = Juan Yrcano] e las çibudades que ganó de Armenia e de Maçedonia escritas son en LA ISTORIA DE LOS MACABEOS (*Bienandanzas* fol. 34va).
>
> E sus varraganías [de Artiblos = Aristóbolo] escritas son en las CORÓNICAS DE LOS MACABEOS (*Bienandanzas* fol. 34va).
>
> E las sus cavallerías [de Alcandar = Alexandre] escritas son en la ISTORIA DE LOS MACABEOS (*Bienandanzas* fol. 34vb)

Juan Hircano, Aristóbolo y Alexandre quedan fuera del relato bíblico; sus hechos se relatan en las obras de Josefo, en la *General estoria*, en el *Yosifón* y en la versión de Pedro Núñez de Osma de «los virtuosos, grandes e notables fechos de los Machabeos» (Ms. BNM 1518 fol. 1ra). Puesto que la *Guerra* se traduce tiempo después de la muerte de Lope García de Salazar[23], es presumible que su conocimiento de la obra de Josefo proceda de la *General estoria*.

Encontramos alusiones directas y claras y otras menos evidentes, pero no siempre que se menciona una «historia» o un «libro» el texto alude a una fuente independiente, como sucede con el pasaje siguiente:

> Este es el LIBRO DE LAS GENERAÇIONES DE ADÁN. En el día que crió Dios al omne a la imagen de Dios crió macho e fenbra los crió, a los quales bendixo e nonbre los puso Adán en el día que fueron criados (*Bienandanzas* fol. Ira).

Pese a que existe un texto conocido como *Libro de las generaçiones*[24] no se trata de un extracto del mismo, sino que la referencia a un «libro de las generaçiones de Adán» está incluida en la propia Biblia en *Gen* 5,1: «Hic est liber generationis Adam»[25].

En otros casos García de Salazar alude a un libro y en realidad transcribe otro, y eso sucede en el interior de la parte bíblica, con uno de los libros sapienciales, como ya tuvimos ocasión de señalar, respecto a la confusión del *Eclesiastés* con los *Proverbios de Salomón*[26].

---

[23] *De bello judaico* traducción dedicada a Isabel la Católica por Alfonso de Palencia, publicada en Sevilla por Meinardo Ungut el 27-3-1492, edición de la que se conservan al menos 19 copias, *cf.* BETA MANID 2051.

[24] «Libro de las generaciones. De Adam. Esa es la generación de Adam troa Ihesu Christo como viene de padre en fillo» (*Libro de las generaciones. Estudio preliminar, edición crítica e índices por* J. Ferrandis Martínez, Valencia, Editorial Anubar, 1968, pág. 13). De esta obra, compuesta entre 1258 y 1270, se conservan dos copias, Madrid: Nacional 1614 (BETA MANID 1414) y Escorial: Monasterio N-I-13 (BETA MANID 1211); este último texto fue editado por Ferrandis. Para las relaciones de este tratadito con la historiografía peninsular véase D. Catalán, *De Alfonso X al Conde de Barcelos. Cuatro estudios sobre el nacimiento de la historiografía romance en Castilla y Portugal*, Madrid, Gredos, 1962, págs. 356-408.

[25] Mencionan este texto perdido, que trataba de las generaciones que van de Adán a Noé, R. Graves y R. Patai en *Los mitos hebreos*, Madrid, Alianza, 1986 [1963], pág. 9, cuando se ocupan de los relatos anteriores a la Biblia perdidos o «suprimidos deliberadamente».

[26] G. Avenoza, «Leer libros», op. cit.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Así pues, el texto de Lope García de Salazar señala qué obras está manejando, aunque no siempre sea transparente a primera vista y, lo que es más importante, esta referencia no suele aparecer cuando empieza a manejar la fuente, sino algunos párrafos más adelante o incluso cuando la abandona.

Pese a la importancia que tiene el texto bíblico, Lope García de Salazar no se limitó a él y acudió a otras fuentes para completar su relato. Siguió la Biblia de Alba palabra por palabra, salvo pequeñas variaciones hasta el fol. 9va (*Gen* 27,29), a partir de ahí efectuó ligeras modificaciones, como la integración de la rúbrica de *Gen* 10 en *Gen* 10,1, extractando el texto de forma sumaria y omitiendo *Gen* 10,3-32, etc.; es en este punto donde se indica la presencia de una nueva fuente:

> así como se cuenta en LAS PUEBLAS DE LAS TRES PARTIDAS DEL MUNDO (*Bienandanzas* fol. 9va)

texto al que un poco más adelante se referirá como:

> de la señoría del Preste Juan de las Indias, LA QUAL FABLA EN ESTA ISTORIA [fol. 10rb] en LA CARTA QUE ÉL ENBIÓ AL REY DON JUAN SEGUNDO DE CASTILLA CON DON PEDRO DE PORTUGAL (*Bienandanzas* fol. 10ra-rb).

Se trata de una descripción del mundo introducida al hilo de la partición que realizó Noé. De este texto no nos ocuparemos ahora, puesto que ha sido ya estudiado por H. L. Sharrer y vinculado a una redacción temprana del *Libro del Infante Don Pedro*, opinión discutida por C. Mejía quien sostiene que el texto depende de la descripción contenida en el *Libro de las maravillas del mundo* de Mandeville[27]. Puestos a buscar fuentes para el pasaje, podría estar relacionado también con unas páginas del *Leomarte*[28], con un capítulo de la

[27] Véase H. L. Sharrer, «Evidence of A Fifteenth-Century *Libro del Infante Don Pedro de Portugal* and its Relationship to the Alexander Cycle», *Journal of Hispanic Philology*, 1, 2, 1977, págs. 85-98 y C. Mejía, «El *Libro del infante Don Pedro de Portugal*», en *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 1993)*, ed. de J. Paredes, Granada, Universidad, vol. 3, 1995, págs. 311-319 y «*El libro del Infante don Pedro de Portugal*: estudio crítico y problemas de transmisión», *Revista de Filología Románica*, 15, 1998, págs. 215-232. El *Libro del Infante Don Pedro* según recoge J. M. Viña Liste, *Cronología de la literatura española. I. Edad Media*, Madrid, Cátedra, 1991, it. 587, fue redactado *ca.* 1476 y se conserva como único testimonio una edición sevillana, publicada *ca.* 1515 por Jacobo Cromberger (*BETA* MANID 4191), los editores de *BETA* advierten que la fecha de 1506 a la que alude A. Norton en su *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal. 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1978, it. 885, no se refiere a la versión castellana, sino a una catalana, perdida, de la que se tiene noticia gracias al inventario de la biblioteca de Fernando Colón. El *Libro de las maravillas del mundo* de Jean de Bourgogne fue traducido entre 1357 y 1390, se conserva en una copia manuscrita Esc. M.III.7 ss. XIV-XV (*BETA* MANID 1523) y en una impresión valenciana de 13-10-1524 (*BETA* MANID 4018).

[28] *Leomarte. Sumas de Leomarte*, ed. de A. Rey, Madrid, Real Academia Española, 1932, págs. 66-68.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

primera parte de la *General estoria* (*General estoria* parte I, vol. I, págs. 78-81) o con el Mapamundi de la *Suma de virtuoso deseo*, que procede a su vez del *Tresor* de Brunetto Latini, estudiado por R. Beltrán[29]. Aún existiendo todas estas fuentes posibles, y otras muchas que se nos escapan ahora, siguen siendo a nuestro parecer los argumentos de Sharrer que lo relacionan con el *Libro del Infante*, los que tienen mayor peso. Así lo acepta M. S. Correia[30], postulando la autoría de Martín de Ávila para el *Libro del Infante D. Pedro de Portugal*; la relación entre Martín de Ávila y D. Pedro se puede probar, entre otras cosas por los 10.000 maravedís que en 1455 recibió el de Ávila por algunos trabajos realizados para el infante:

> a quantia que equivalia, não o esqueçamos, a cem dias de labor de um cronista. Um tal período afigura-se-nos mais do que suficiente para que um letrado expedito pudesse dar por concluída a composição de um texto das dimensões do *Libro* (...) A atribução da autoria do *Libro del Infante don Pedro* a Martín de Ávila, secretário de João II e escudeiro do marquês de Santillana, implicaria um novo recuo no tempo relativamente à data em que teria sido encomendado e redigido. Se assim fosse, tornar-se-ia possível articular essa antecipação com a estadia de García de Salazar na Andaluzia castelhana em 1457, circunstância que lhe teria propiciado o conhecimento da narrativa e a aquisição da cópia que possuía e citou em 1471» (*ibídem*, pág. 166).

Tras el breve paréntesis que supone la introducción del «Mapamundi», las *Bienandanzas* retoman el texto bíblico en los fols. 11vb-12ra: «Título de cómo el Señor estruyó los edefiçios de Babilonia e los lenguajes [fol. 12ra] mesclados en diversos entendimientos e se derramaron todas las gentes por el mundo» con el relato de *Gen* 11,1-9, omitiendo la relación de la descendencia contenida en *Gen* 11,10-32 que se condensa en el párrafo:

---

[29] R. Beltrán, «El *mapamundi* de Brunetto Latini en la *Suma de virtuoso deseo*: presentación y edición», en *Libros de viaje. Actas de las jornadas sobre los libros de viaje en el mundo románico (Murcia, 27-30 noviembre de 1995)*, ed. F. Carmona y A. Martínez Pérez, Murcia, Universidad de Murcia, 1996, págs. 31-71. La *Suma* está copiada en un único manuscrito, Madrid: Nacional 1518, del tercer cuarto del s. XV y ha sido atribuida a Pedro Núñez de Osma (*BETA* MANID 2036). Del *Tresor* circularon en la Península diversas versiones, varias catalanas (seis manuscritos en total: vid. *BITECA* MANID 2410, 1618, 1619, 1341, 2078 y 1360), una aragonesa y otra en castellano, traducida ésta a finales del s. XIII por Alonso de Paredes y Pascual Gómez, que tuvo gran difusión puesto que se conservan catorce copias (*BETA* MANID 2055, 3116, 2286, 3312, 2299, 2350, 2523, 2413, 2392, 2377, 2057, 2056, 2398 y 2382). No resultaría ocioso retomar la discusión sobre esta descripción geográfica a la luz del reciente trabajo de J. R. Macedo, antes citado, en el que reflexiona sobre las fuentes del conocimiento geográfico medieval tal y como se manifiesta en textos romances y latinos medievales, tanto a nivel simbólico como erudito y que tiene sus raíces en los textos de la Antigüedad grego-latina, centrándose especialmente en el (des)conocimiento manifiesto de la realidad africana, partiendo prácticamente todas las concepciones geográfico-descriptivas del reparto del mundo entre los hijos de Noé.

[30] *As viagens do Infante D. Pedro*, Lisboa, Gradiva, 2000.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

> De las generaçiones d'estos fijos de Nohé se pobló todo el mundo, que multiplicaron mucho e beviendo luengamente e non moriendo ni enflaqueçiendo, ca Nohé vivió noveçientos años e su generaçión e fijos e [n]ietos ochoçientos e seteçientos e quinientos e treçientos e dozientos e çiento e tre-inta [fol. 12rb] e ya son pocos los que los alcançan ni llegan a ellos (*Bienandanzas* fol. 12ra-rb).

Los títulos siguientes: «De cómo fue poblada la grand çibudad de Babilonia en Asia, que fue la primera çibudad del mundo, e de la su creçida e decaída» (*Bienandanzas* fol. 12va) y «De cómo este Saturno fizo sacrificar a sus tres fijos e la causa por qué e cómo sólo escapó Júpiter, el quarto fijo, e cómo lo desterró de su reino, segund que lo avía fallado por la estrología» (*Bienandanzas* fol. 12va) resumen materiales procedentes de las *Sumas* de Leomarte, como advirtió A. Rey en el prólogo a su edición (ob. cit., págs. 27-28)[31].

A partir del fol. 13ra:

> Título del sitio e asentamiento de la grand çibudad de Babilonia e de las sus creçidas e decaídas (*Bienandanzas* fol. 13ra).

> Título de cómo deçendieron los judíos que fueron de Israel de la generaçión de Abraam, fijo de Tari, [fol. 13va] nieto de Benbrod, del linaje de Sen, fijo mayor de Noé (*Bienandanzas* fol. 13rb-va).

y las primeras líneas del siguiente:

> Título cómo el Señor Dios apareçió la primera vez Abraham en sueños e de cómo le prometió multiplicar a su generaçión e de les dar Tierra de Promisión, que es tierra de Jherusalem (*Bienandanzas* fol. 13vb).

parece que está manejando la primera parte de la *General estoria* para la historia de Abraham (*General estoria*, primera parte, ed. cit. vol. I, págs. 81-179), a partir de la sucesión de Noé, desde el capítulo «De las pueblas de Sem, fijo de Noé, e de sus linages» (págs. 81-82) hasta al menos, «De las razones de Tare e de su muger, e su respuesta a su fijo Abraam» (págs. 177-179).

Sin embargo, existen algunas afirmaciones que no proceden del libro primero de la *General estoria*:

> E dize Orosio estoriador que humana obra faze tal çibudad e, por humana vertud, destruirse poder es asaz encredible, la qual destruyó del todo el rey Çero en tienpo de Josep e de Zacarías, profetas, e después fue poblada por grandes tienpos (*Bienandanzas* fol. 13ra).

---

[31] Para el texto, véase la ed. citada de A. Rey, págs. 68-78 y *Electronic Texts and Concordances of the Madison Corpus of Early Spanish Manuscripts and Printings*, ed. en CD-ROM de J. O'Neill, Madison - New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies - The Hispanic Society, 1999, *Leomarte*, fols. 10v-14v.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Este pasaje corresponde al «Título del sitio e asentamiento de la grand çibudad de Babilonia e de las sus creçidas e decaídas» y las palabras de Orosio no se encuentran en la *General estoria* (parte I, págs. 194-201, en los capítulos sobre Semíramis); se trata de texto de las *Historiarum adversus paganos*, libro II, capítulo 6 (inc.: «Igitur eodem tempore Cyrus, rex Persarum...»), párrafo 6[32]:

> Ac sic meabilibus vadis siccum etiam patentibus alvei partibus iter fecit, cepitque urbem, quam vel humano opere exstrui potuisse vel humana virtute destrui posse utrumque paene incredibile apud mortales erat (vol. 1, pág. 112).

¿Hasta que punto podemos hablar de un Orosio en manos de Lope García de Salazar[33]? Pues era perfectamente posible. La *Historiarum adversus paganos. Libri septem* fue traducida al aragonés para Juan Fernández de Heredia[34]. Se conserva en tres copias, una de inicios del s. XV, Ms. de la BNM 10200 (*BETA* MANID 1787), otra del s. XIV, fechada entre 1376 y 1396 Ms. de Valencia, Patriarca (*BETA* MANID 2420) y una tercera ya del s. XVII Valencia, Universitaria, 189 (*BETA* MANID 4094). El manuscrito del Patriarca perteneció a Alfonso el Magnánimo como ha demostrado J. M. Cacho Blecua[35] y el de la Biblioteca Nacional a Santillana[36].

---

[32] Citamos por la edición bilingüe de A. Lippold (con traducción de A. Bartalucci), Orosio, *Le storie contro i pagani*, Verona, Fondazione Lorenzo Valla - Arnoldo Mondadori Editore, 1998, 2 vols.

[33] También podría tratarse de una información recogida en la copia de la *General estoria* que tenía García de Salazar y que no se encuentra en las copias que conservamos.

[34] Edición en microfichas de John Nitti y Lloyd Kasten, *Concordances and texts of the fourteenth-century aragonese manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982 y reproducida nuevamente en 1997 en soporte CD-ROM, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.

[35] J. M. Cacho Blecua en su «Las traducciones aragonesas de Orosio patrocinadas por Fernández de Heredia: un folio recuperado», en *Aragón en la Edad Media. XIV-XV. Homenaje a la profesora Carmen Orcástegui Gros*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza - Fac. de Filología y Letras - Dept. de Historia Medieval, vol. 1, 1999, págs. 243-261.

[36] M. Schiff, op. cit., págs. 167-173; siguéndole se ha hablado también de la existencia de una versión castellana perdida, traducida por Alfonso Gómez de Zamora para el marqués en 1439 cuando Santillana era capitán en la frontera granadina: «Aqui començа el primero libro de las Ystorias de Roma de Paulo Eurosio, sacado de ytaliano en aragonés (lemosin) et de aragonés en castellano: el qual fiso tresladar estante en la cibdat de Paris frey Pedro de Palmerola, comendador de Villel. Et otrosi lo mandó tresladar del dicho lenguage aragonés en castellano el strenuo cavallero Inigo Lopez de Mendoça, Señor de la Vega, seyendo capitan mayor en la frontera de Jahen en contra de Granada por el sereníssmo rey don Johan de Castilla»; datos que se completaban en el colofón: «Aqui es fenecido de escrebir el libro de las ystorias romanas de Paulo Eurosio que contiene XVI libros. Et trasladelo yo el Bachiller Alfonso Gomez de Çamora, por mandado de mi señor Inigo Lopez de Mendoça, señor de la Vega, é seyendo capitan mayor contra Granada en la frontera de Jahen por el sereníssimo nuestro señor rey don Johan, en el año del nasçimiento de Nro. Salvador Jhu. Xpo. de mill CCCC é treynta y nueve años: Deo gracias

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Textualmente, el Orosio de Santillana y el comentario de las *Bienandanzas* se encuentran próximos:

> e estorçiolo e trayolo por muchas cauas que fizo asi q*ue* muyt liugerame*n*t se podia passar *E* COMO BABILONJA, LA QUAL O *QUE* POR HOME*N*S HEDIFICARSE PUDIESSE O POR VIRTUT DE GENT SE PUDIESSE DESFAZE*R* IMPOSIBLE COSA PARESÇIA, porq*ue* Babilonja de p*ri*mero de Nabuco gigant q*ue* hedificada e de Semjramjs, mug*er* que fue de Nino reparada e meiorada era, por sitio d*e* lugar muyt fermosa e por la grant planura de campos enderredor de si e por las muyt fermosas moradas. Era .cccc.lxxx. estados por çerca d*e* entorno toda de bue*n*as torr*e*s toda murada, las qual*e*s eran por grosseza coudos .l. e por alteza quat*ro*, atanto en las qual*e*s auja maestras pue*r*tas de metal, e en la largueza d*e*l muro d*e* la p*arte* desus auja almenas maraujllosas e asaz en q*ue* defenderla podian los home*n*s estar; no enbargando esto, aq*ue*lla muyt grant batalla, Babilonja, la p*rime*ra çiudat puesta q*ue* la humana gene*r*açion se refizo la hora en vna chica hora vençida p*re*ssa e desfecha fue (Orosio, *Historias contra paganos*, II, 6-11: BNM 10200 fol. 25v)[37].

Cronológicamente el libro pudo estar al alcance de Lope García de Salazar y es más que probable que se hiciera con una copia, tal vez, si las apreciaciones de Correia son acertadas, en la misma ocasión en la que consiguió la del *Libro del Infante Don Pedro*[38].

El segundo pasaje ajeno a la *General estoria* es un comentario sobre el padre de Abraham:

---

amen» (*ibídem*, pág. 167). El libro no estaba en el inventario Rocamora ni entre los que ingresaron en la Biblioteca Nacional; la noticia proviene de la edición de J. Amador de los Ríos (*Obras de Don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, Madrid, José Rodríguez, 1852, pág. 627) quien vio el manuscrito, por lo que éste debió de venderse antes de que el Estado adquiriera el grueso de la colección, según apunta M. Schiff. Lo que sucede es que «Paulo Eurosio» no es «Pablo Orosio» sino Paulo Diácono, cuya *Historia romana* cristianizó el *Breviarium ad urbe condita* de Eutropio, como ha señalado J. M. Cacho, *El Gran Maestre Juan Fernández de Heredia*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada, 1997, págs. 126-129. De los dos códices que Amador de los Ríos da como traducciones de Orosio y que son la versión castellana de la *Historia romana* sólo conservamos uno en Cambridge: Fitzwilliam Museum, McClean, 180 (*BETA* MANID 2263); el otro manuscrito, el más lujoso, se ha perdido, siendo su último poseedor conocido Mariano Téllez Girón y Beaufort († 1882) (*BETA* MANID 2829).

[37] La transcripción es nuestra.

[38] Ya es la segunda vez que sugerimos la casa de Santillana como origen de libros de Lope García de Salazar; quizás sería interesante seguir por esa vía, por si algún otro de los libros históricos de D. Íñigo están entre los que empleó para su trabajo nuestro cronista. Porque también estaba en la biblioteca de Guadalajara la *Grande e general estoria*, de la qual se conservan parcialmente la primera y la segunda parte (Schiff, op. cit., págs. 393 y 397-398) en manuscritos de la Biblioteca Nacional 10236 del s. XV, con la segunda mitad de la primera parte y 10237 de la segunda mitad del s. XIV, con la segunda parte, pero que según S. Berger, «Les Bibles castillanes et portugaises», *Romania*, XXVIII, 1899, pág. 566, constaba de dos volúmenes, el primero —hoy perdido— con la primera parte. Tal vez el *Árbol de la casa de Ayala* que M. Garcia ob. cit. ha identificado como fuente de Lope García de Salazar le llegó por esa misma vía; Pero López de Ayala era tío-abuelo de Santillana y sus obras se encontraban en la biblioteca de Guadalajara (M. Schiff, op. cit., págs. 96-98, 177, 184, 190-193, 255, 345-346 y 402-404).

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

> Thare, que fue el primero omne que moneda fizo en el mundo, el qual fizo los treinta dineros por que Nuestro Señor fue vendido, fue maestro de fazer imágines de los ídolos (*Bienandanzas* fol. 13va).

La *General estoria* atribuye a los «gentiles» el ser los primeros en acuñar moneda (*General estoria*, parte I, vol. I, pág. 122):

> E éstos fizieron primeramente moneda con que compravan las cosas, ca ante d'esto non las solíen comprar, mas canviavan una por otra, maguer que valiesse más ell una (Capítulo XVII «De las maneras de los dioses de los gentiles»).

tradición con la que concuerda la *Crónica abreviada* de Don Juan Manuel:

> En·el cxxx e cxxi capitulo fabla de commo quiso saber todos los sennorios por escripto que tenia debaxo del inperio e commo Ponpiolo fue el primer omne que fizo moneda (D. Juan Manuel, *Obras completas*, ed. de J. M. Blecua, Madrid, Gredos, 1983, vol. 2, pág. 517).

> E otrosi dize que Nunma Ponpillo, que fue ssegundo rey de Rroma, fue el primero omne que fizo moneda, que de antes non solian los omnes mercar, sinon trocar vnas cosas por otras (*ibidem*, pág. 606).

El comentario, por lo tanto, procede de otro lugar. La precisión de que Thare «fue el primero omne que moneda fizo»[39], podría explicarse como la incorporación en el cuerpo del texto de una nota marginal, una de aquellas innumerables notas aclaratorias que copistas y lectores medievales distribuían en los márgenes de sus libros y que, en copias sucesivas, pasaban a engrosar el cuerpo del texto al ser confundidas con palabras o expresiones olvidadas en la transcripción y anotadas más tarde en el margen por un corrector —o, también, por considerar el que realizaba la nueva copia, que se trataba de información interesante que era mejor introducir en el seno del texto[40]. Esta sería la innovación de las *Bienandanzas* respecto de la *General estoria*, puesto que ambos

[39] Ni P. Orosio, ni Eutropio, ni P. Diácono, ni tampoco P. Comestor ofrecen este detalle sobre las actividades del padre de Abraham. Si bien no se conoce romanceamiento castellano alguno, Lope García de Salazar pudo tener acceso a la versión portuguesa de la *Historia scholastica*, que sabemos anterior a 1444; perdido el manuscrito original, conservamos sólo copias fechadas a partir del s. XVI, la más antigua de las cuales, Lamego: Museu Regional, ha sido editada por J. M. de Castro, *Biblia de Lamego*, Lamego, Ed. del autor, 1998, 2 vols. (*cf.* *BITAGAP* MANID 1037, 171 y 3424).

[40] E. Rodríguez Díaz ha realizado un interesante análisis de los elementos marginales (glosas, correcciones, etc.) que acompañan al libro medieval, centrado sobre todo en los elementos que acompañan al texto en el volumen en su «Los otros usos de los códices en la Baja Edad Media», en *Scripta. Estudios en Homenaje a Élida García García*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1998, vol. 2, págs. 511-528. El tema de las glosas bíblicas y sus características en la *General estoria* ha sido ejemplarmente tratado por P. Sánchez-Prieto Borja y B. Horcajada, ed. cit., págs. 57-91. Para el caso que nos interesa, ni el Orosio que perteneció a Santillana ni tampoco el único ejemplar del romanceamiento de Eutropio conservado tienen notas marginales, así que al menos esas copias pueden descartarse como fuente de la interpolación.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

textos coinciden en hacer de Thare un fabricante de ídolos —dato dado como cierto por García de Salazar y como una historia que «algunos cuentan» sobre Thare por Alfonso el Sabio[41].

> e aun dizen que era Tare entallador d'ellos, e que fazié él aquellas imágenes, e que las vendié, como fazen oy algunos sus imágenes de los nuestros santos, e entalladuras d'otras cosas en muchas figuras, e las dan por dineros (*General estoria. Parte I*, vol. I, pág. 167).

A partir de la promesa de Dios a Abraham, el relato vuelve a correr paralelo a la Biblia de Alba, justo en el capítulo XII «Como el Señor mando a Abram que se fuese de su tierra por que con malos non partiçipase[42]» resumiendo ahora muchísimo los capítulos y omitiendo buena parte de ellos. Omite el cap. 15, funde los caps. 19 y 20, omite el 21 —sobre Sodoma y Gomorra—, resume muchísimo el 22 y omite el 23 y parte del 25, reduce el 26 a una sóla frase, condensa los caps. 27 y 28 y omite el 29 —sobre Ismael—, para continuar resumiendo al máximo el relato y omitiendo capítulos como los 31-32, el 34 —escala de Jacob—, el 35, el 49 y el 53, llegando de esta manera al final del *Génesis*[43].

Si seguimos el relato, veremos que la *abreviatio* continúa con el *Éxodo*, omitiendo el primer capítulo y resumiendo mucho el texto. Falta el final del *Éxodo*, se omiten *Levítico, Números* y *Deuteronomio*, fundiendo la muerte de Moisés, el destino sacerdotal de la descendencia de Aarón y el caudillaje de Josué, olvidando el libro de *Josué* y extractando los hechos de *Jueces*, que comienzan por el capítulo cuarto dedicado a Débora.

García de Salazar transcribe, abrevia, extracta, reproduce, pero no se aparta demasiado de la letra de su original, al menos mientras su fuente es la Biblia, cuyo texto respeta en extremo, pero cuando lo abandona actúa con mayor libertad, resumiendo y extractando los libros que maneja porque, como ya avanzábamos, recurrió a otras fuentes para el período bíblico que iban más allá de lo contenido en la Biblia de Alba, como se desprende de la versión del *Eclesiastés* —a la que hemos aludido antes— y de los libros de *Macabeos*.

La Biblia hebrea no contiene los libros de los *Macabeos* por considerarlos extracanónicos, así que quedaban fuera de la labor de traducción realizada por Mosé Arragel en la Biblia de Alba. García de Salazar podía, sin duda, consul-

[41] El tema de Abraham y los ídolos pertenece a la «mitología hebrea» y podemos encontrarlo entre los recogidos por R. Graves y R. Patai, op. cit., págs. 124-125 (25b).

[42] *Biblia de Alba*, ed. cit., vol. 1, pág. 49.

[43] Los resúmenes del *Génesis* no son raros, puede encontrarse otro ejemplo en un manuscrito de la Biblioteca Zabálburu, en Madrid, Ms. 11-144: *Noticias antiguas sobre historia sagrada*; este manuscrito, acéfalo e incompleto al final, empieza con los hechos relatados en *Gen* 4,15 (véase BETA MANID 4056, s. XV y G. Avenoza, *La biblia de Ajuda y la Megil·lat Antiochus en romance*, Madrid, CSIC, 2001, págs. 22-23).

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

tar los dos libros de *Macabeos* de la *Vulgata*[44], o la *General estoria*[45], pero acudió en este punto a otra fuente: la «istoria de Juçes Bengurio, el saçerdote» (*Bienandanzas* fol. 31rb) y ese libro no es otro que el *Yosifón*, pues así se nombra al autor y a la obra en el interior del texto[46]:

> [l]ibro delas cosas que enla segunda fraguaçion dela casa santa de Jeh*ursa*lem fueron fechas & eneste libro son escritas las batallas (...) el qual libro ordeno JOSEP FIJO DE GURION SAÇERDOTE MAYOR de linaje de aron & era este Josep delos deçipolos delos sabios & fijo sesto onbre bien castigado (*El Yosifón en romance*, ed. cit. fol. 1ra)

> &' dize JOSEP FIJO DE GURION el saçerdote todolo que fablo delos saçerdotes de dios % Paso asi como escriuo &' el q*ue* non q*ue*siere creer mjs palabras lea por otros libros q*ue* los onbres sabios escreujeron las coronjcas antiguas daran testimonio de mjs pa[la]bras las quales fallar*an* escritas enel libro de njglaes el de damasco. &' enel libro de çatarcon el de caltor & enel lybro de titus libus onbre sabio & escriuano de briuja q*ue* escreujo en su libro los fechos delos Romanos (*ib.* fol. 45vb).

Esta es la fuente a partir del fol. 30ra-rb: «Título de los fechos que acaesçieron en Judea, Tierra de Promi-sion [fol. 30rb], después de la primera destruiçión que en ella fizo Nabucodonosor e de sus fechos de los reyes Darío e Cores e de sus conquista[s]» (*Bienandanzas* ed. cit.) y de ahí proceden las historias de Nabucodonosor, Baltasar, Ciro, Tamaris y el resto del relato hasta llegar a los hermanos Macabeos. En esa parte puede ser que maneje también los libros bíblicos, pero a partir de la historia de Simón, la fuente del relato no es la *Vulgata*, puesto que el texto admitido por la Biblia cristiana llega en *1Mac* hasta los hechos de Simón Macabeo y en *2Mac* hasta los de Judas. Las fuentes posibles para las historias de Nabucodonosor, Baltasar, Ciro y la reina Tamaris son la *General estoria* parte IV, la *Historia scholastica* y el *Yosifón*, mientras

---

[44] De los que se conservan al menos tres testimonios en romance: E3, E4 y E6 (es decir Esc. I.I.3, Esc. I.I.4 y Esc. I.I.6), *ibidem*, págs. 24-26; véanse las ediciones siguientes: L. Wiese y T. Heinermann, «Los libros de los Macabeos. Auf Grund der von (†) Leo Wiese nach dem Cod. I-j-6 des Escorial angefertigten Kopie herausgegeben von Th. H.», en *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spanies*, Münster in Westfalen, Verlag der Aschendorffschen Verlagsbuchhandlung, 1930, vol. 2, pp. 300-360; *Biblia medieval romanceada judío-cristiana, versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV sobre los textos hebreo y latino*, ed. de J. Llamas, Madrid, CSIC, 2 vols. 1950-1955 (Ms. Esc. I.I.4); *Escorial Bible i.j.4. Vol. 1. The Pentateuch*, ed. de O. H. Hauptmann, Philadelphia, University of Pensilvania, 1954; *Escorial Bible I.J.4. Vol 2*, ed. de O. H. Hauptmann y M. G. Littlefield, Madison, HSMS, 1987; *Biblia ladinada. Escorial I.J.3*, ed. de M. Lazar, Madison, HSMS, 2 vols., 1995.

[45] Esc. I.I.2 (= E2) es el único de los manuscritos que contiene Macabeos, vid. J. Zarco Cuevas, *Catálogo de manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid, Imprenta Helénica, 1924-1932, vol. II, págs. 1-9 y G. Avenoza, op. cit. págs. 20-21 y 115.

[46] Recordemos que cuando la *General estoria* se refiere al historiador romano-judío siempre lo hace como «Josefo» *vid. supra* y no como «Joseph fijo de Gurion».

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

que esos textos y tal vez los *Libros de los Macabeos*, sobre los «virtuosos e notables fechos de los Machabeos» de Pedro Núñez de Osma[47] pudieron servirle de fuente para la sección que llega hasta Tito y Vespasiano.

Comparar esas posibles fuentes con las *Bienandanzas* no es sencillo; sólo la *General estoria*, sin edición crítica completa disponible[48], plantea graves problemas; aunque nos limitemos a la parte que va entre el final de los *Macabeos* en la *Vulgata* y la destrucción del Templo de Jerusalén, la maraña textual es notable. Hay que tomar en cuenta las partes IV, V y VI, es decir, para la parte IV Roma, Vat. Urb. lat. 539 (además de que parte del libro IV se encuentra en los Ms. Esc. V.II.11, BNM 1539, Esc. Y.I.11, Esc. X.I.3 y BNM 8966)[49] para la V Esc. R.I.10 y I.I.2 (con parte del texto coincidente) y para la parte VI el fragmento conservado en el Ms. Toledo: Catedral 43-20. Intentando sortear todas estas dificultades y basándonos en los textos transcritos por Ll. Kasten (Alfonso X, ed. cit.), centraremos la comparación en la historia de Herodes, suficientemente amplia como para permitir formarnos una idea de cómo se articula en relato en cada una de estas obras y, al mismo tiempo, porque se trata de un texto relativamente breve y que se puede entender como una unidad.

Esta historia empieza en el libro segundo de las *Bienandanzas* (fol. 35ra), cuando el cronista menciona a los hijos de Antipater, situados como adelantados por su padre y califica a Herodes de «mozo de quinze años lidiador» (fol. 35ra)[50], condensándola en cuatro títulos: «Título del enreinamiento del rey Herodes quando reinó sobre los judíos» (fol. 35ra-rb), «Título de cómo el rey Herodes se puso con esforcad coraçón delante Jullio, seyendo su enemigo» (fol. 35rb-va), «Título de los buenos fechos que fizo Herodes, rey de los judíos, después que ovo la graçia de Jullio César» (fol. 35va-vb) y «Título de cómo el rey Herodes fizo muchas crueldades y muertes e de la apasionada muerte que él ovo e del cabo de sus fechos» (fol. 35vb). Resume su vida en

[47] De hecho García de Salazar nos dice: «E los días que reinó Simeón el Justo fueron ocho años e sus fechos e varraganías que fizo son puestas en las corónicas de los reyes macabeos» (*Bienandanzas* fol. 34rb) y Pedro Núñez de Osma alude en el prólogo a «los virtuosos, grandes e notables fechos de los Machabeos» (G. Avenoza, «El romanceamiento de los *Macabeos* del Maestro Pedro Núñez de Osma», en *Romanica Vulgaria Quaderni*, Roma, Japadre, 2003, págs. 5-46; su obra podría muy bien ser llamada «Corónicas de los reyes Macabeos».

[48] Existe el proyecto de publicar íntegramente la *General estoria* y de hecho acaban de aparecer los dos primeros volúmenes, con una edición de la primera parte, realizada por Inés Fernández-Ordóñez y Pedro Sánchez-Prieto Borja, ob. cit., que se completará en un futuro esperemos no muy lejano. Esta nueva edición viene a sumarse a las ya disponibles Alfonso X, *General estoria. Segunda parte*, ed. de A. García Solalinde, Ll. A. Kasten y V. R. B. Oelschläger, Madrid, CSIC, 1957, la electrónica de Ll. A. Kasten et al. op. cit. y la de los libros salomónicos de P. Sánchez-Prieto Borja y B. Horcajada, op. cit.

[49] BNM 1539, Esc. Y.I.11, Esc. X.I.3 y BNM 8966 comparten texto, véase S. Berger, op. cit., pág. 365.

[50] Justamente era esa la edad del autor cuando participó en el primer combate.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

poco menos de un folio, sin dejar de lado ninguno de sus hechos más notables tanto en tiempos de su padre como a partir de su encumbramiento a la dignidad real con el apoyo de Roma.

De la vida y hazañas de Herodes se ocupa también el *Yosifón*, en los capítulos LIII-XCVIII (fols. 51va-94vb), las partes quinta y sexta de la *General estoria*, representadas por *G5R* (Esc. R.I.10, fols. 170rb-216vb), *GE5* (Esc. I.I.2 fols. 141ra-154va) y *GE6* (Toledo, Catedral 43-20 fols. 174r-186v) y los *Macabeos* de Pedro Núñez de Osma desde el fol. 21va hasta el fol. 25ra donde se narra su muerte. Como puede verse sólo por la extensión que ocupa esta historia, el relato es mucho más prolijo y rico en detalles en las posibles fuentes que no en García de Salazar. Si pasamos a considerarlas en detalle veremos como la *General estoria* da entrada a muchas más noticias de la historia de Roma entremezclándolas con los hechos de Herodes e incluso la vida de los padres de la Virgen María se inserta en ellos (en *GE6*); además, el texto alfonsí no está ordenado, en su seno se dan diversos saltos cronológicos y referencias internas a historias que se contaron antes o que se contarán después. Los *Macabeos* de Pedro Núñez de Osma son algo más sintéticos al tratar la figura de Herodes e incluyen también muchas referencias a la historia de Roma; en general siguen de cerca la *General estoria*, pero no porque su autor la tenga en mente, sino porque ambos textos deben mucho a la obra de Flavio Josefo. Algo bastante distinto sucede con el *Yosifón*, puesto que aunque no descarta referirse a los hechos de Roma —sin su intervención no se puede explicar el acceso y la consolidación de Herodes en el poder—, el nucleo narrativo por excelencia gira en torno a la historia judía[51]. Esa misma intención que tiene el *Yosifón* de privilegiar la historia judía lleva a una diferencia notable con las *Bienandanzas* cuando se trata de explicar la construcción del segundo Templo en Jerusalén, prolija y con todo tipo de detalles en el *Yosifón* (capítulos LXXIX-LXXXI), escueta y somera en las *Bienandanzas* e inexistente en los *Macabeos* de Pedro Núñez de Osma. Los hechos están relatados en el mismo orden en las *Bienandanzas* y en el *Yosifón*, salvo los relativos a la muerte de Julio César, a su sucesión, a la revuelta de Antonio y al viaje de Herodes a Roma para conseguir que César Augusto le confirme en el trono de Judea, que en el *Yosifón* se cuentan poco antes de la muerte de Antipater, padre de Herodes, en el capítulo LX. Curiosamente en este título «de cómo el rey Herodes se puso con esforcad coraçón delante Jullio, seyendo su enemigo» (fol. 35rb-va), las *Bienandanzas*, tras narrar la muerte de Julio César llevan la indicación «segund se contiene en su historia» (fol. 35rb), que podría perfectamente señalar una predilección por otra fuente, tal vez la obra alfonsí, para informarse

[51] Véase en el apéndice el desarrolo de la historia de Herodes tal y como se contiene en estas obras.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

sobre el final de César y la muerte de sus asesinos[52]. Por lo demás, el *Yosifón* y las *Bienandanzas* corren en paralelo, mientras que para seguir la vida de Herodes en la *General estoria* debemos saltar una y otra vez de la quinta parte a la sexta y, además, considerar dos textos para la quinta parte.

Aunque la materia de la *General estoria* no se separa demasiado de lo reproducido por García de Salazar, existen algunos elementos que la descartan como fuente directa, porque junto al desorden en el que se explica la historia, se encuentran en el texto de las *Bienandanzas* fórmulas propias del hebreo procedentes del *Yosifón*[53].

Lope García de Salazar pudo disponer de cualquiera de estos textos y es difícil determinar cuál de ellos sigue: los hechos narrados son prácticamente los mismos y sólo la selección de los detalles y el orden en la exposición pueden servirnos. Probablemente, el relato sobre los Macabeos, a partir de Juan Hircano, se ha tomado del *Yosifón* y aunque no podemos descartar que García de Salazar tuviera a la vista un ejemplar de la *General estoria*, no creemos que lo empleara aquí con continuidad, dado que las *Bienandanzas* se separan del orden y del enfoque que se da a los acontecimientos en la *General estoria*.

En ocasiones García de Salazar ofrece detalles que no leemos en el *Yosifón*, como, p. e., la cuantificación de las joyas y el detalle de las personas que regresan del cautiverio de Babilonia, y la fuente no es la *General estoria* sino la Biblia[54], si bien algunas discrepancias pueden deberse a errores de transcrip-

[52] La relación entre la «historia de César» y la *General estoria* se sostendría en la argumentos semejantes a los expuestos *supra* sobre la «estoria de Alejandro».

[53] Como la expresión «se acogió a su pueblo» (*Bienandanzas* fol. 34va) que se corresponde a la fórmula «fuese para sus pueblos» que leemos en el *Yosifón* con el significado de «morir»: «Después de la muerte de Antípater bevió el rey Erodes su padre veinte çinco días e morió, e fuese para sus pueblos» (*Yosifón en romance*, ed. cit. fol. 93va). Aún podría aducirse otra expresión que usa en la *Crónica de las casas de Vizcaya*: «compuse e copilé esta breve escriptura, para la dexar a plaser de Dios a aquel que DE MI RODILLA SUSCEDIERE en el mayoradgo de la casa de Sant Martín de Muñatones», que el editor comenta diciendo que se trata de una «expresión ambivalente, aquí con el sentido de generación. Ambivalencia conservada en euskera, y que pudo originarla», citando pasajes de las *Bienandanzas* donde también se emplea (véase *Lope García de Salazar - Anónimo. Las dos primeras crónicas de Vizcaya*, ed. de S. Aguirre Gandarias, Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1986, pág. 34 y nota), pero hay que recordar una expresión semejante que se lee en el *Yosifón*: «E dixo al rey Erodes: ¡Ay de ti, padre, que non has apiedat de tus fijos salidos de tus lomos!» (*Yosifón en romance*, ed. cit. fol. 84vb), en boca de Tiro, veterano de los ejércitos de Herodes, que se lamenta por el modo en el que este trata a sus hijos. Aún podemos encontrar más expresiones paralelas, como la manera de referirse a los partidarios de Judas Macabeo como «mançebos onbres de verguença, *que* non temerían las espadas ni*n* temían boz de pelea» (*Yosifón*, ed. cit. fol. 109ra) o a los caballeros de Santiago en las *Bienandanzas* «e quedando a pie, pelearon commo buenos, ca eran omes señalandose de vergüeña» (*Bienandanzas* fol. 342va).

[54] En el «Título de los fechos que acaesçieron en Judea, Tierra de promi-sión [fol. 30rb], después de la primera destruiçión que en ella fizo Nabucodonosor e de sus fechos de los reyes Darío e Cores e de sus conquista[s]» (fol. 30ra-rb) se llama «Cores» a Ciro, forma que también

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

ción o a simples innovaciones. Por ejemplo, puede deberse a una aportación de García de Salazar el que la cabeza de Ciro acabe en un pozo y no en un odre lleno de sangre, como sucede en el resto de las versiones de esta historia[55], tal vez recordando la muerte de Juan López de Salazar, —hijo bastardo de García López de Salazar, Brazo de fierro— también llamado Juan López de San Pelayo, que murió a manos de Pedro Fernández de Velasco, ahogado en el pozo de un río, por lo que A. de Trueba le llama «el Empozado»[56]. Otros detalles, como la presencia de dos caudillos de Antioco en Jerusalén pueden proceder de una mala interpretación del nombre de «Antioco Felipo» (leído, por ejemplo «Antioco e Felipo») en el *Yosifón*.

Recapitulando se puede afirmar que en la biblioteca de Lope García de Salazar había una copia de la Biblia de Alba completa, con su glosa, otra del *Yosifón*, un Orosio y también un ejemplar de la *General estoria*, tal vez en una versión distinta de la que nos ha llegado que contendría acotaciones y comentarios —como el relativo a Ṫare[57].

---

emplea E3, mientras que la *Biblia de Alba* emplea Çiri (fol. 478ra); enumera las personas que regresan del cautiverio: 40360 varones, lo mismo que la *Biblia de Alba* (que en E3 *Esd* 2,64 son 42360), 7330 siervos y siervas, como en la *Biblia de Alba* (en E3 *Esd* 2,65 7337), 1000 cautivos y cautivas y 300 cantores y tañedores, mientras que en la *Biblia de Alba* no se mencionan a los cautivos y se habla de un mismo número de cantores y cantoras (en E3 *Esd* 2,65 200); Lope de Salazar ha redondeado a 2000 los caballos y las mulas (E3 *Esd* 2,66 736 caballos y 245 mulos) y los asnos a 7000 (E3 *Esd* 2,67 6720 asnos y 435 camellos son los que encontramos en E3, mientras que en la *Biblia de Alba* tenemos 735 caballos, 245 mulas, 435 camellos y 6720 asnos).

[55] «Título de cómo morió el rey Cores, que hera [e]l rey Çiro, que lo mató la reina» (fol. 30va-vb). Tamariz pone en un «pozo» la cabeza de Ciro y le habla (discurso directo); menciona que son 30 los años en los que Ciro ha estado combatiendo sanguinariamente, mientras que en el *Yosifón* no hay discurso directo, sino indirecto: «dando enxenplo ... su cabeça se fartase de bever su sangre» y no existe la mención de los 30 años; en la *General estoria* (GE4) la reina pone la cabeza en un odre y le dirije una frase (fol. 59va-vb); no existe la mención de los 30 años en que Ciro derramó sangre de sus enemigos, pero en el fol. 59va se dice que Ciro reinó 30 años, esa mención a los treinta años de derramamiento de sangre procede de Paulo Orosio, *ed. cit.*, lib. II, 7, 6, pág. 116 «Regina caput Cyri amputari atque in untrem humano sanguine oppletum coici iubet non muliebriter increpitans: 'Satia te', 'sanguine quem si tisti, cuius per annos triginta insatiabilis perseverasti'»). García de Salazar pudo conocer el texto de Orosio a través de la versión aragonesa que ya hemos mencionado o bien extender la idea de los treinta años del reinado a treinta años de imperio sanguinario.

[56] A. de Trueba, *Capítulos de un libro sentidos y pensados por las provincias vascongadas*, Madrid, Centro General de Administración, 1864, págs. 109-120.

[57] Quizás esa no fue la única biblioteca nobiliaria en la que se reunieron un *Yosifón* y una copia de la *General estoria*. En el inventario de la biblioteca del duque de Medina Sidonia, don Juan de Guzmán, realizado a su muerte en 1507 hay unas entradas que pudieran muy bien corresponderse con estas obras, el ítem n. 61 «Otro libro de Yusyfus, De Velo Iudayco» y los ítems. n. 3 «Tres libros que son tres partes de la General Estoria, escriptos de mano, viejos y n. 201 «Otro libro de la general ystoria, enquadernado»; no creemos que el n. 154 «Otro libro de arte mayor, enquadernado en pergamino, que dize encima Aben Ragel» se refiera a los textos preliminares de la *Biblia de Alba*, en los que el rabino Mosé Arragel o Aben Ragel de Guadalajara expone las objeciones que planteó para realizar el encargo del Maestre de Calatrava

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

Sin embargo, no resulta tan evidente que haya tenido a su disposición los *Macabeos* de Pedro Núñez de Osma, aunque si se confirmara una relación entre la *Suma de virtuoso deseo* y las *Bienandanzas* (a través del pasaje del Mapamundi), quizás tendríamos que revisar con más atención el texto por si existe una dependencia comprobable entre ambos. La dificultad para hallar correspondencias entre el texto de Pedro Núñez de Osma y las *Bienandanzas* radica en que el de Osma traduce la *Vulgata* de forma textual a lo largo de *1Mac* —aunque omite numerosos detalles— y por ello coincide ampliamente con el relato de la *General estoria* y cuando en *2Mac* abandona el texto bíblico, pasa a apoyarse en Josefo tal y como hicieron los compiladores alfonsíes, aunque estos se sirvieron también de Orosio y de la *Glosa ordinaria* de Rabano Mauro y de textos históricos latinos para *1Mac* y *2Mac*. Es por esto que el orden del relato suele correr paralelo en Núñez de Osma y en la *General estoria*, sobre todo cuando esta última se teje sobre el cañamazo de Josefo y no es posible confirmar que un determinado pasaje de las *Bienandanzas* proceda de los *Macabeos* de Pedro Núñez de Osma, puesto que también puede leerse, en redacción bastante cercana, en la *General estoria*. Los redactores de la *General estoria*, por su parte, conocieron el *Hegesippus*, resumen latino del *Yosifón*, lo que más si cabe las posibilidades de coincidencias entre los textos[58].

Poco más podemos añadir sobre las relaciones textuales entre las *Bienandanzas*, el *Yosifón* y la *General estorial*, pero aún queda por abordar el tema del prólogo de las *Bienandanzas* y sus relaciones con el de Alfonso X a la *General estoria*, en el que se ha visto un modelo para el del caballero vizcaíno. Ciertamente, la *General estoria* comienza con una breve introducción en donde el rey alude a su voluntad de reunir libros:

> Natural cosa es de cobdiciar los omens saber los fechos que acaecen en todos los tiempos, tan bien en el tiempo que es passado como en aquel en que están como en el otro que á de venir. Peró d'estos tres tiempos non puede omne seer cierto fueras d'aquel que es pasado. Ca si es del tiempo que á de venir non pueden los omnes saber el comienço nin la fin de las cosas que ý avernán, e por ende non lo saber ciertamientre. E si es del tiempo en que están, maguer saben los comienços de los fechos que en él se fazen, porque non pueden saber la fin cuál será tenemos que non los aben complida-

---

y su posición ante aquella tarea, sino que se trata del *Libro de judicios de las estrellas* de Alí aben-Ragel *cf.* M. A. Ladero Quesada y M.ª C. Quintanilla Raso, «Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV», en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime. Colloque de la Casa de Velázquez*, Paris, ADPF, 1981, págs. 47-62.

[58] «Cuando Herodes llegó a çerca de harabia enbio dezir al rrey baco com*m*o vinje & lo q*u*errie mas porq*ue* nu*n*ca o pocas vezes assy com*m*o dize el EGISIPO puede el pobre o el cuytado fallar u*e*rdadero amigo...» (*General estoria* Toledo, Catedral, 43-20 fol. 178). Manejamos esta obra en la edición de París, Badius, 1511, *Aegisippi historiographi fidelissimi ac disertissimi et inter christianos antiquissimi historia, De bello judaico, scepri sublatione, Iudeorum dispersione et Hierosolymitano excidio.*

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

> mientre. mas del tiempo passado porque saben los comienços e los acabamientos de los fechos que ý se fizieron dezimos que alcançan los omnes por este tiempo ciertamientre el saber de las cosas que fueron. Onde porque el saber del tiempo que fue es cierto e non de los otros dos tiempos, assí como dixiemos, trabajáronse los sabios omnes de meter en escrito los fechos que son passados pora aver remenbrança d'ellos como si estonces fuessen e que lo sopiessen los libros que son llamados estorias e gestas en que contaron de los fechos de Dios e de los profetas e de los santos, e otrossí de los reyes, e de los altos omens e de las cavallerías e de los pueblos. E dixieron la verdat de todas las cosas, e non quisieron nada encobrir tan bien de los que fueron buenos com de los que fueron malos. E esto fizieron porque de los fechos de los buenos tomassen los omens exemplo pora fazer bien e de los fechos de los malos que recibiessen castigo por se saber guardar de lo non fazer.
>
> Onde por todas estas cosas, yo don Alfonso, por la gracia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de León, de Gallizia, de Sevilla, de Córdova, de Murcia, de Jaén e del Algarbe, fijo del muy noble rey don Fernando e de la muy noble reína doña Beatriz, después que ove fecho ayuntar muchos escritos e muchas estorias de los fechos antiguos escogí d'ellos los más verdaderos e los mejores que ý sope e fiz ende fazer este libro. E mande ý poner todos los fechos señalados tan bien de las estorias de la Biblia como de las otras grandes cosas que acaecieron por el mundo desde que fue començado fasta'l nuestro tiempo. (*General estoria. Parte I*, vol. I, págs. 5-6).

Como ya hemos visto, García de Salazar también se había ocupado por reunir cuantos más libros mejor y si acudimos de nuevo al prólogo de las *Bienandanzas*, encontraremos expresiones semejantes a las del rey Sabio:

> (...) E por esto uvieron industria los buenos e nobles varones e de grandes entendimientos que las istorias antiguas de los cavalleros e de todos los otros nobles fechos que fallaron los saveres e las otras cosas de fazañas por que los honbres pueden deprender las buenas costunbres e saber los famosos fechos que fizieron los antiguos e tovieron que amenguarían en sus buenos fechos e en su bondad [e lealtad] si lo ansí no fiziesen fazer lo que avían de venir después como para sí mesmos e para los otros que eran en sus tienpos, (...) que los saberes se perderían muriendo aquellos que los sabían e no dexando d'ellos remenbrança (...) E por[que] las artes / e las ciencias e los otros saberes que fueron fallados por pro de los homes fuesen conservados escriptos e no cayesen en olvido e lo sopiesen los que después d'esto veniesen... (*Bienandanzas* «Prólogo», Ms. BNM 1634, fol. 1).

o más adelante:

> muchas otras maravillosas cosas, las quales, si en escripto no fueran puestas, ya fueran olvidadas (...) E porque de aquestas re[men]branças se siguen a los homnes muchos grandes probechos... (*Bienandanzas* «Prólogo», Ms. BNM 1634, fol. 2).

Ambos prólogos tienen en común la referencia a la preocupación por recoger testimonios, libros, y por poner a disposición de los que vendrán después

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

la sabiduría escogida y transmitida por los autores antiguos. Quizás la semejanza provenga únicamente de la identidad de propósito de ambos autores, porque al redactar esas palabras preliminares Lope García de Salazar pudo tener en mente otro texto: el prefacio de Mosé Arragel de Guadalajara a la Biblia de Alba.

Quisiéramos llamar la atención sobre un detalle: el prólogo de García de Salazar está dividido en capítulos, mientras que el texto lo está en títulos. Esta división podría atribuirse al copista, porque las rúbricas están en tercera persona mientras que el texto siempre habla en primera persona, lo que sugiere que puedan deberse a la mano de Mieres, pero en el cuerpo del prólogo también se menciona su partición en capítulos al referirse a las divisiones internas del texto, que, como hemos visto, se hacen por títulos: «e de otras cosas, que van por capítulos» (*Bienandanzas* fol. 1). Si mencionamos este detalle es porque precisamente los textos —cartas y discursos— que preceden al romanceamiento de la Biblia de Alba también están divididos en capítulos y de esa misma fuente pudo extraer el título de *Bienandanzas*:

> Capitulo quarto. Como guardar sçiençia es fazer e obrar nobles costumbre, que con ellas e la sçiençia se gana la corona de la BIENANDANÇA. Digo, muy altos angeles diuinos, en quanto la quarta de mi tema conclusion, que por dezir en este nuestro presente texto: los labios del sacerdote guardan sçiençia, significo esta mi terçera conclusion, conuiene de notar, que el seruicio diuinal para la BIEN ANDANÇA verdadera ganar, es buenas costunbres con sçiençia, que manifesto es a vos otros, señores, seer diferençia entre al habito de bondades al habito de maldades... (*Biblia de Alba*, ed. cit. vol. I, pág. 31).

Palabras que preceden a una reflexión sobre las virtudes a los que están destinados al gobierno de las ciudades o de la patria:

> El QUIEN SUFRE LAS FORTUNAS CON VNA FIXUNBRE A LAS TEMPTAÇIONES E UNA CARA, ES LLAMADO BUEN OMNE. Quien por fuerça los sufre, es llamado malo. Onde se manifiesta que virtudes o su opposito, viçios o maldades, se fazen por tristeza o deleyte: por ende, los gouernadores de las çibdades e patria comun glorefican onoran a los que se deleytan habitando en la cibdat de la razon, de virtudes usando, e penen a los que se deleytan en el vergel de los apetitos bestiales, e assy lo ha puesto el philosopho en el terçero libro de las sus ethicas... (*ib.*, vol. I, pág. 31).

y que evocan la justificación que hizo García de Salazar del título escogido para su obra:

> E porque EN ÉL SE FALLARÁN MUCHAS BIENANDANÇAS e acreçendramientos d'estados que los prínçipes e gentes menudas de las quatro generaçiones, que son gentiles e judíos e cristianos e moros, obieron, e que con [e]llos bisquieron en honra e a su plazer, otrosí [porque] ovo muchos d'ellos que,

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

con fortunas, decayeron e feneçieron sus vidas miserablemente en mucho dolor, en trabaxo e angustia, otrosí porque yo la fize [e] ESCRIBÍ ACONPAÑÁNDOME LA DICHA FORTUNA, su nonbre derecho deve ser LIBRO DE LAS BUENAS ANDANÇAS E FORTUNAS QUE FIZO LOPE GARÇÍA DE SALAZAR (*Bienandanzas* fol. 3ra)[59].

[59] *Libro de las buenas andanças e fortunas* es, precisamente, el título que ha adoptado C. Villacorta para la edición crítica que prepara como tesis doctoral, según ha tenido la amabilidad de comunicarme su directora de tesis, la profesora A. Líbano.

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

APÉNDICE

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)
http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es

BIENANDANZAS	YOSIFÓN
Título de cómo fue caudillo de los macabeos Orcanos, segundo d'este nonbre, e de los su fechos cómo le acaesçieron (ff. 34vb-35ra) * Están peleando Horcanos y Anceptar (Ircano y Antipater), llega Orcanos (Alexandre) hijo de Artiblos (Aristóbolo) y pelea con ellos y les vence * Regresa el padre de Roma, pero es vencido y llevado preso a Roma donde muere, reina tres años Artibles * El emperador devuelve a los hijos a Jerusalén «por ruego de su madre» (f. 35ra)	Capítulos XLVII-XLIX * Alixandre, hijo de Aristobolo, huye de la prisión de Pompeo, recobra el reino de Jerusalén, pero lo vuelve a perder * Aristóbolo y su hijo, Antígono, se liberan de la prisión de Roma, vuelven a Judea. En la guerra contra los romanos son vencidos y Aristóbolo, herido grave es llevado prisionero a Roma pero envían sus hijos a Judea por ruegos de la esposa «era sabia e santa mugier» (f. 47va)
Título de cómo fue alçado caudillo de los macabeos Orcanos, después que lo avían echado de Jherusalem (f. 35ra) * Gobierna Orcanos y Antipater y la tierra está en paz * Orcanos repone la muralla de Jerusalén que había derribado Pompeo * Orcanos es perezoso para las batallas, por lo que Antipater pone a sus hijos como «mayorales», el mayor, Apolecio, en Jerusalén y Herodes en Galilea «que era mozo de quinze años lidiador» (f. 35ra)	Capítulo XLIX-LX * Discordias con los romanos; Ircano queda como rey en Jerusalén * Antipater dirige la actividad militar * Nacimiento de Julio César * Batalla entre César y Pompeo y muerte de Pompeo a manos de Tolomeo, rey de Egipto * Antipater es recibido por el César * Antipater pone a sus hijos Plaçebo y Herodes como adelantados * Erodes es acusado ante el senado romano por una muerte pero salva la situación * Carta de César a las tierras de los judíos favoreciéndolos * Muerte de César a manos de Bruto y Casio * Muerte de Antipater * Muerte de Casio por César Ataviano y por Antonio; Ircano queda como enemigo de César Ataviano * Bodas de Antonio y Cleopatra, intrigas por el poder * Parcoro, rey de Persia, prende a Iriano y mata a Placebo

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

GENERAL ESTORIA IV-V-V (= GE4, GE5, GR5 Y GE6)

GE5 Alixandre pelea en Judea (f. 140ra)
* Campañas de Gabinio y Marco Antonio, paz con Alixandre
* Aristobolo huye de Roma y regresa a Judea (f. 140rb)
* Nuevamente vencido, él y su hijo Anthigono son enviados a Roma prisioneros
* Tuvo «el obispado» tres años y siete meses
* Roma permite regresar a los hijos a ruegos de la madre

GE5 Gabino confirma a Yrchano en el poder (f. 140va), a su muerte le sucede Craso como «adelantado de Syria»
* Craso expolia el Templo y muere a manos de los turcos (ff. 140va-141ra)
* Casio es el nuevo adelantado (f. 141ra)
* Los hijos de Antipater (f. 141ra-rb)
* Discordias entre César y Pompeyo y muerte de Pompeyo (f. 141rb)
* César libera a Aristóbolo para que recupere Judea, pero al regresar muere envenenado
* Antipater pacta con César, que confirma a Yrchano en el poder (f. 141va)
* Reconstrucción de la muralla de Jerusalén (f. 141vb)
* Herodes es el adelantado de Judea, mata a Ezequías (f. 142rb)
* Acusado por ello, se defiende
* Yrchano es flaco y no toma decisiones (f. 142vb)
* Herodes se acoge a la protección de Roma
* Cartas de Roma
* Muerte de César (f. 144vb)
* Muere envenenado Antipater
* Herodes vence a Antígono
* Campañas de Antonio
* Los judíos acusan a Herodes y a Faselo (f. 146ra)

GE6 Herodes paga el tributo a Casio (f. 174r)
* Matrimonio con Doris, nacimiento de Antipater
* Muerte del padre de Herodes envenenado
* Venganza: muerte del asesino del padre (f. 174v)
* Herodes acude en ayuda de su hermano Faselo (f. 175r)
* Derrota de Antigono

MACABEOS DE PEDRO NÚÑEZ DE OSMA

* Historia de los procuradores romanos en Siria, de los pactos con el rey de Arabia yd e la intervención de Pompeo
* Pompeo somete a Judea y envía a Roma al rey Aristóbulo y a sus dos hijos. Escapa Alexander y guerrea contra su tío Ircano
* Roma divide a Judea en Pentarquías
* Llega a Judea Marco Antonio y con él y con Gavino hace amistad Antipater
* Boda de Antipater con Cipris, nieta del rey de Arabia, que le da cinco hijos, el segundo es Herodes
* Aristóbulo es preso nuevamente y mandado a Roja; los hijos regresan a Judea por intercesión de la madre
* Sucesión de governadores en Siria

* Discordias en Roma entre César y Pompeo
* Derrota de Pompeo. Antipater, que le había apoyado, regresa a Judea y establece buenas relaciones con césar; inicia campañas militares contra los enemigos de Roma, lo que le proporciona la estima de César
* Los hijos de Antipater toman el gobierno de Judea
* Mención de pasada de la victoria del joven Herodes sobre los ladrones comandados por Ezequías, que se explica en el f. 21va
* Muerte de César y prodigios que la acompañan
* Muerte de Antipater
* Bodas de Herodes y Marianes, nieta de Hircano, tras el repudio de Doride, su primera mujer. Herodes se hace circuncidar. Hijos de Herodes
* Campañas de Marco Antonio y disidencia respecto a Roma
* Muerte de Hircano y de Faselo, hermano de Herodes

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

BIENANDANZAS YOSIFÓN

Título del enreinamiento del rey Herodes quando reinó sobre los judíos (f. 35ra-rb)
* Erodes mata a Ezequías y gana el aprecio de Roma
* Erodes se convierte en rey con el apoyo de Roma; los judíos lo aceptan pese a ser pagano
* Bendice a sus hijos y dice «E tú Judá, mi fijo segundo, de tu generaçión non falleçerá rey en el pueblo e tierra de Judea hasta que venga el Mexías, fijo de Dios, a ser onbre en el mundo eternal» (f. 35rb)
* Apenas a un año de su reinado nace Jesucristo

Capítulo LXII-LXIII
* Herodes es aceptado como rey de Judea
* Pelea en Galilea contra los que no le aceptan
* Episodio de los ladrones refugiados en cuevas de un acantilado
* Marco Antonio apoya a Herodes
* Muerte de José, hermano de Herodes

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

GENERAL ESTORIA IV-V-V (= GE4, GE5, GR5 Y GE6)

* Matrimonio con Marianan, nacimiento de Alixandre y Aristobolo
* Muerte de Casio (f. 175v)
* Los judíos acusan a Herodes y Faselo ante Roma
* Herodes se defiende y recibe la protección de Roma (f. 176r)

GR5 Batalla entre Cesar y Pompeyo, que ya se ha contado antes (ff. 170rb-171va)
* Tholomeo Dionis manda matar a Pompeyo
* Erodes salva una mala situación ante el Senado (185rb-vb)
* César a los judíos
* Muerte de César a manos de Bruto y Casio (f. 185vb)
* Muerte de Casio (ff. 189va-190ra)
* Bodas de Antonio y Cleopatra, intrigas por el poder (ff. 190va-191rb y ss.)
* Antonio pone paz con Antioco (f. 194va)

GE6 Herodes es hecho Tetrarca (f. 176v)
* Antonio deja a Cleopatra y marcha a Roma
* Lisanias intenta dominar Asiria que está en poder de Herodes (f. 177)
* Pacaro hace cortar las orejas a Yrcano y hace prisionero a Faselo (f. 177v)
* Muerte de Faselo (f. 178r)
* Herodes marcha a Roma y se presenta ante el senado; es nombrado rey de Asiria (f. 178r-v)
* Cerco en Masada a la familia de Herodes (f. 179)
* Octavio proporcina tropas a Herodes para recuperar el reino (f. 179v)
* Campañas en Judea. Herodes mata a los ladrones de las cuevas. Episodio del viejo y sus siete hijos (f. 180r-v)
* Antígono mata a Josepho, hermano de Herodes (f. 181)
* Campaña de Judea y Jerusalén que dura tres años (f. 181v)
* Matrimonio con la hija de Aristobolo
* Guerra con el rey de Arabia
* Herodes acude ante César que le confirma en el reino (f. 182v)

GE5 Herodes recibe Judea de los Romanos (f. 147va)
* Campaña de Herodes y de Roma en Judea (3 años)
* Sitio de Jerusalén (f. 150ra)
* Matrimonio con la hija de Alixandre
* Hechos de Herodes
* Hechos de Antonio
* Discordias familiares (f. 152va)

MACABEOS DE PEDRO NÚÑEZ DE OSMA

* Herodes recurre a Marco Antonio, el Senado le nombra rey de Judea
* El apoyo de Roma le ayuda a imponerse
* Amores de Marco Antonio y Cleopatra
* Toma de Jerusalén y matanza, pese a las súplicas de Herodes
* Discordias familiares
* Guerra entre César y Marco Antonio; derrota de este último y concordia de Herodes con César. Muerte de Cleopatra

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

BIENANDANZAS	YOSIFÓN
Título de cómo el rey Herodes se puso con esforcad coraçón delante Jullio, seyendo su enemigo (f. 35rb-va) * Muerto Julio César «segund se contiene en su historia» (f. 35rb), César Augusto mata a Briao y a Casio y a Antonio que se rebeló contra él * Envía tropas a Judea para destruir a Herodes * Herodes acude ante el César y se defiende, éste le confirma en el reino y regresa a Roma	Hechos anticipados en el capítulo LX
Título de los buenos fechos que fizo Herodes, rey de los judíos, después que ovo la graçia de Jullio César (f. 35va-vb) * Restaura las villas del reino * Construye el templo * Discordias familiares (muchas mujeres e hijos) * Mató a muchos que estaban contra él	Capítulo LXXVII * Restauración de Samaria Capítulos LXXIX-LXXXI * Construcción del Templo descrita con todo detalle

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)

GENERAL ESTORIA IV-V-V (= GE4, GE5, GR5 Y GE6)

* Marco Antonio y Cleopatra (f. 152vb)
* Guerra entre Arabia y Judea
* Herodes mata a su suegro Yrchano (f. 154va)

GR5 Herodes es aceptado en Judea como rey (ff. 210vb-212vb)
El pasaje sobre el Mesías ajeno al *Yosifón* y también a Núñez de Osma y a la *General estoria*

GE5 Herodes toma el partido de Antonio contra César y acude a Roma dejando a su familia en Messada (f. 154vb-155ra)
* César le confirma en el poder y envía cartas a sus gentes; Herodes regresa a Judea (f. 155ra-rb)
* Calumnias contra Marianen
* Muerte de Marco Antonio y Cleopatra

GE5 Herodes toma Samaria y le llama Sabasta, restaura Cesarea y puebla otros lugares en Cesarea (f. 157rb)
* En momentos de hambruna y carestia Herodes alimenta al pueblo y ayuda a sus vecinos (f. 157va-vb)
* Construye palacios en Jerusalén (f. 157vb)
* Matrimonio con la hija de Simón sacerdote (f. 157vb)
* Envía a Roma a los hijos de Marianen (f. 158rb)
* Victorias de Herodes (f. 158rb-va)
* Construcción del Templo (f. 159ra-vb)
* Construcción de la torre Antonia y otras obras de Herodes (ff. 159vb-160ra)
* Discordias familiares (f. 160rb-va)
* Encuentro con Agripa (f. 160va)
* Intrigas de los hijos de Marianen, Salomé, Pherora y Anthipatro (ff. 161va-162ra)
* Alexandre se defiente ante el César, Herodes perdona a sus hijos (f. 162rb-va)
* Cartas de César, continuación de las discordias familiares
<<< Acaba el manuscrito, texto incompleto, se interrumpe antes de la muerte de Aristobolo y Alexandre

GR5 Herodes puebla Samaria (f. 214vb)
* Herodes puebla Cesarea (f. 215rb)

GE6 Herodes reconstruye el Tempo, las murallas y otros lugares de Judea (f. 183)
* La perdición de Herodes llega por su amor desmesurado
<< Acaba aquí la historia de Herodes, se anuncia una continuación que no conservamos (f. 183v)

MACABEOS DE PEDRO NÚÑEZ DE OSMA

* Herodes se enemista con sus hijos y los manda a Roma para hacerlos matar. Cambios en el testamento
* Intrigas de Antipater

(c) Consejo Superior de Investigaciones Científicas http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es
Licencia Creative Commons 3.0 España (by-nc)